

Vee savi

Leyenda de la casa de lluvia

Lengua mixteca
Estado de Oaxaca






Vee savi

Leyenda de la casa de lluvia





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y en consecuencia a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Tutu ka un tetuni nnu ndaka ñuu

A. Tute ka'un tetuni nu ndakaranuu nkaji sikara nuuna'vi a tav'a kuvi nnakaniniñuvi mañuvi nna tiñu sa aji a kunatunuvi raa tee stila chisarara nnavirare

IV. Tute nkaji a kumiora sama'sa'a Kuvi ñuu chi kanukuiji nne'ra a chucho chiin, taa kuvi sa'a ka'on viko kivi ndaa inrañu, raa yuku yoo ntaa ñuu tiñujin kundanta yo ntav'a raa kumiora kinajin.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Oaxaca

Hildeberto Reyes Manzano

Compilación y revisión de los textos en lengua mixteca

Felipa Soledad Jiménez Quiroz
Tomás Raymundo Mariano

Texto de la presentación en lengua mixteca

Tomás Raymundo Mariano

Traducción

Tomás Raymundo Mariano

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-15-2
ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.



Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena



Raa ntuu iso nnututu

Ntu'u nka'o ku'iji tetuni takuvive'e nnuu nne tee
Martin Heidegger Heidegger (1889-1976)

Raa ntuu kui yavi'i nnura tee yoo nñuvi, raa ntu'va nnasiara ñuvi
ya'un nnas'a nnura ñuvi kuachi, raatujan vii nkajin nuu kanajin
nnusi rateraa kuikavirare a kuentatun yoo yaramare, nrasa'a nkare
yoo yanti unixiko uun raa saa maa ñuu ko'yo.

Ntaka raa ntu'u yoo nnuu tutua nkuini kua'a kachi nnasaa yanini
raa ñuvi tiñu ñuu kuijichi nsara tee skua'a raa chuchi sku'a raa nnu
tutuara nkajin ntu'u vi nkajin ya'a ñu nnasa'a sa'a ñuvi tiñu nna
sa'ma ñu'ñuvi nkajinaka ntaa nta nnasa yoo nta in in ñuvi.

Ntuu iso nnututuara nkajin a nao nsa'a nkochi yavinuvaji nunkua
kua kuni a nnara chuchi kuachi sa'ochi yavinuvaji ñunkuakua
nne'u raa xia'o tavaá kuvi.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena



Indice

SABIDURÍA POPULAR

Medicina tradicional
Dichos
Mito
El epazote
La ruda
Protección del cultivo
Pedir permiso a la MadreTierra

MI COMUNIDAD

El casamiento
Carnaval, una tradicion de 1940
Historia de la comunidad de Nunuma
San pedro, mi comunidad
La alimentacion y los animales
Quesadillas de queso
Mole alberja
Empanada de frijol
Agencia de caballo rucio
Historieta

Ntu'u vi

15	NTUÚ INIRAA ÑUVI	15
15	Yuku tatna	15
15	Nuu jee ta'uyo	15
16	Jnuu jena'a	16
17	Minu jatu	17
18	Yuku tachi	18
19	Nchaana ña tsituna	19
20	Ka'ana tsi ñu'u nchaai	20
21	NUURI	21
21	Tnu'u katnanta'-i	21
22	Viko tee kasiki	23
24	Tuùn ñuu	25
26	Ñuusa itnukokin	26
27	Nu o a xasa soni kiti	27
28	Staa jiti suki	29
30	Ndeyu u'ua nduchi tilu	30
31	Staa jiti nduchi	31
32	Ñuu jie'e rusiu	33
34	Jani, oku	34



RELATOS

El conejo y el coyote
El perro y el zorro
El gavilán
Cuento de tres caminantes
El perro y el gato
La señora que se convirtió en coyote
El grillo y la hormiga
El coyote y el borrego
Historia de un señor y su hijo
La vida de mis abuelos
El niño pobre y sus ovejas
Juego de cuitlacoche
Historia de mi abuelito
La señora y sus pollitos

POESÍA

La vaca y la niña
Remigio Sarabia
La tierra
La manzana
La rana
El arcoiris
Tierra querida
Canto


35 TU'UN NDAKANI

35 Li iso ji'i va'u 35
36 Tina jin ñunkuii 36
37 Xi'an 37
38 Kuentu uni xika ichi 38
39 Tu'un tina tsi vilu 39
40 In ña'a ntuu ntiva'u 40
41 Tuu kachi un tutu 41
42 In tu'u ntivo'o si ntikachi 42
43 In tuu taa si ta pali 43
44 Ña yivi ata kanuyu 44
45 In luli nda'ui ii linkanchi 45
46 Kuxiki koma'an 46
47 Un'un tata ña'un 47
48 Ña'a si ntisiña 48

49 IN TU'UN KA'AN

49 Xiniki jin ñaluli 49
50 Remigio Sarabia 50
51 Ñu'u 51
52 Nte'e yuchi 52
52 Sa'va 52
53 Tu'un kakandijao 53
54 Ñuu ja-ku iniri 55
56 Ya'a 56

La estrellas	57	Raa chuun	57
El monte	58	Nuu xuku	58
Sol	59	Kani	59
Sandia	59	Ñinki vixi	59
La señora martina	60	Ña'a martina	60
Rimas	61	Falta traducción/ Rimas	61
El niño feliz	61	In ja luli kusi ini	61
LEYENDAS	62	NTU'U NKARA ÑUVI	62
Leyenda de la casa de lluvia	62	Vee savi	62
Leyenda sobre el origen del maíz	63	Nixoi ntuu nuni	63
DESCRIPCIÓN	64	NTUU NNAKI NTUUN	64
El tenate	64	Nto'o	64
Temas de actualidad	65	Uun jaa	65
La venta o intercambio del maiz	66	Na xikoko a ña ndasamako tsi nunilu	66
Adivinanza	67	Ntakuni-ro	67



Medicina tradicional

Cuando a la gente de San Mateo Peñasco le da dolor de estómago, toma la hierba llamada orejita de ratón. Algunas ramitas se muelen crudas con agua limpia en una jícara mediana y la mezcla se toma a la hora que sea. También se puede hervir.

Constantino Ortiz Bautista
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

Yuku tatna

Ñayivi ñuu chikava kivi ku'u chii, kuu ko'o yuku nani so'o linki, kuunti'i yi'i ji ntute ntoo de ko'o de sava ñaji luli, de sini kuu kuiso de kuu ko'o nteva'ani de ntuva'a chi.

Constantino Ortiz Bautista
Escuela Unión y Progreso
San Mateo Peñasco, Tlaxiaco, Oaxaca

Dichos

Líbrame Dios de un rayo, de un burro en el mes de mayo y de un tonto a caballo.

Antes de entrar a las espinas, pónte los huaraches.


Escuela Albergue Enrique C. Rébsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Nuu jee ta'uyo

Jnama ru'u yaa jee in taja jee in kivi sokani yoo u'un jii jee in tee kanee yoso kiti.

Xi'na kakuvio nnu iñu chi'i nnija'ana

Escuela Albergue Enrique C. Rébsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Mito

Cuando el gato maúlla, indica que muere alguien. Cuando el tecolote canta, seguro alguien muere. Cuando un zorro atraviesa el camino, previene un accidente.

Gonzalo Cruz Bautista
Escuela Tierra y Libertad
Guerrero Grande, San Esteban,
Atatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca

Jnuu jena'a

Nuu ntayuu vilu, jeè kachi je'e kuu in ñayuu.
Nuu ntayuu chuma, je'e kachi je'e kuu in ñayuu.
Nuu ni ya'a in ñukuii ini ichi, kachi jee kontitoyo mayo in
jnunto'o.

Gonzalo Cruz Bautista
Escuela Tierra y Libertad
Guerrero Grande, San Esteban, Atatlahuca, Tlaxiaco, Oaxaca



El epazote

Dicen las personas grandes, hombres y mujeres, que se hierve y se toma cuando tenemos dolor de estómago. Hay personas que trabajan con la yunta para sembrar el epazote porque es bueno para la medicina.

También hay personas que llevan el epazote a la plaza de Tlaxiaco para venderlo a las mujeres que venden comida. Ellas compran epazote y lo echan en la comida para que sepa buena. Ésta es la palabra del epazote porque es medicinal.

Angélica León Pérez
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

Minu jatu

Kuiso de koyo. Nta vatu anuyo ka'a nta'a tee ñanu nta'a ña'a ñana iyo ñayivi satiñu in stiki de jauki de minu vatu, chiva ntanta. Suni iyo, ñayivi jiso minu jatu ja'a xiko nún yavi ndinu ntaa ña'a stila xiko ndeyu, nuyavi ja'a tinu ña'a minu jatu chuña un nteyu de auxi ya-yo suva kutun minu vatu chi ntanta.

Angélica León Pérez
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca



La ruda

La ruda es una planta de color cenizo. Sus hojas son pequeñas y están ubicadas en forma de ramitas. Esta planta es doméstica, sirve para la curación y para limpias. Se toma en té para los cólicos y también se echa en el aguardiente. Las personas que curan lo ocupan para tomar y soplar al enfermo, para quitar la calentura, los malos aires y el mal de ojo. Lo sé porque mi mamá me curó cuando fuimos al entierro de una persona. Al regresar a mi casa me salieron ronchas en todo el cuerpo, mi mamá buscó ruda, me hizo una limpia y luego me sopló aguardiente con ruda. Me cubrí muy bien con una cobija y me dormí. Al siguiente día amanecí muy contenta, las ronchas y la fiebre desaparecieron.

Delia Pérez Feria
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

Yuku tachi

Yuku tachi teku ya'a taa kuachi luli kuu yuku tanta kuu loyo, kuu kinyo mayo taa toyo kue tachi, suni kuu tanyo nu ntute xeen de koyo, taa toyo kue tinu taa ñayivi xeen nuu de su Ñuka kutantoyo. Taa ñasan nu a ñijin tiyii de kene sakaña tinturan de kachi nana san ro luli chi nuuyi tiyii naro de ken kue kuña de stiluk sakaña de sani tiviteeña ntute jatu jin yuku tachi kuu mita ñuun tuvasan jaa kene sakaña titula de steean kuu tuka nakiji yiña.

Delia Pérez Feria
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca





Protección del cultivo

Se escoge el maíz para llevarlo a la iglesia donde está el padre, quien regará agua bendita al maíz y al frijol. Se reza al regresar a casa. Luego se guarda el maíz para sembrarlo en temporada. También se trae palma bendita de la iglesia y cuando viene el viento fuerte se pone una cruz de palma en la esquina del terreno donde está la milpa, para que no le pase nada.

Mireya Hernández
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia, Mixtepec,
Juxtlahuaca, Oaxaca

Nchaana ña tsituna

Nda katsina nii ara nana nii tsa'ana ue ñuu andakuatuatu suto skanana chaii ntantsinu nana nuni un'u ueena sara chiina nuni ar a sana'a y cruz chimanara cruz un itu taua mantachia itu tsiauanana yota a chai'i.

Mireya Hernández
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca,
Oaxaca



Pedir permiso a la Madre Tierra

Antes de trabajar en el terreno, se habla con la tierra y se le echa aguardiente y un poco de comida para que todo lo que siembra la gente nazca bien. Dicen que el terreno tiene dueño y si no se le da de comer y de tomar, se enoja.

Bernardino López
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca,
Oaxaca

Ka'ana tsi ñu'u nchaai

Ta ku'u tsa'a chu'un un ñu'u sara ka'ana tsi ñu'u tsatina barrenche sara chikana i'in yu'u nchai takua ta'au ndi'i ña nchi'ina, kue nivi machina ña nuu yee stoi ma kuana kue kua'a ua'a ituna.

Bernardino López
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia, Mixtepec, Juxtlahuaca,
Oaxaca





El casamiento

En mi comunidad y en mi pueblo se acostumbra el matrimonio religioso, por el civil y por la iglesia. Primero, los papás del muchacho van a platicar con los papás de la muchacha, a los ocho días se repite la visita para recibir una respuesta favorable. Los padres del muchacho llevan un cartón de cervezas, aguardiente, refresco, tortillas y panes para ofrecer a los futuros suegros y animarlos a que dejen a su hija para el matrimonio con el muchacho. Antes de acordar las fechas del casamiento religioso y civil, siguen visitando a los papás de la muchacha. Cuando llega la fecha, los jóvenes se casan y se van a formar su hogar para siempre.

Antonino Sandoval Aguilar
Escuela Emiliano Zapata
San Juan del Río, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco,
Oaxaca



Tnu'u katnanta'-i

Nu ñuu-sa ni kanka-de ja kakuña-i ii ñaa ñu nu i veñu'u jako'o yuva suchi yii ja jintantu'u-de ji'i yuva suchi si'i sante jaku una ki'i kikituku-de yuva suchi yi'i kantatu'un-de siki suchi si'i ji'i yuva sante siki suchi si'i ma sante kayi a de oko ku'u ntixi ugua, ntixi, xita ji'i ntute vixi te sukua jinkachi-de sani te tnanta'-i ji'i tee sani te jin kona-de n ante jinkonunko-i ni kani ni jika.

Antonino Sandoval Aguilar
Escuela Emiliano Zapata
San Juan del Río, Magdalena Peñasco, Tlaxiaco,
Oaxaca

Carnaval, una tradición de 1940

Cuando inicia el carnaval, niños, jóvenes y señores acompañados del capitán, salen a recorrer cada casa. En su recorrido les regalan maíz, frijol, tortilla, pulque, refresco, etcétera. Cuando llega la fiesta del carnaval, juegan tres días continuos. Todas las agencias de policía y congregaciones se reúnen en la cabecera municipal para que las autoridades les asignen una calificación bajo los criterios de número de participantes y puntualidad.

El capitán lleva una bandera con el nombre de su comunidad escrito, también lleva música de cuerda.

Eliana Avendaño Bautista
Escuela Miguel Hidalgo y Costilla
Lázaro Cárdenas, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Carnaval, viko tee kasiki

Kije'e ntaa nchivi luli suni ntaa nchivi ña'nu kentantaa jika jinchivi ja kuña'nu nuntaa, ve'e, ve'e tañini kivi uu kivi uni jinimanintaa nuni, ntuchi, xita, ntixi kuiji, taa jinu maa kivi kasiki ntaa uni kivi santi'i ntutu ndi'inta ñuu ka'nu tava kotontaa. Tee kuña'nu nuntaa kasiki jisode in sa'ma ja tee sivi nuu nteede suni juka ntade jin tee teede yaa.

Eliana Avendaño Bautista

Escuela Miguel Hidalgo y Costilla

Lázaro Cárdenas, Santo Tomás Ocotepec, Tlaxiaco, Oaxaca





Historia de la comunidad de Nunuma

Un día que fui con mi abuelo al monte, me contó que Nunuma se fundó en 1940, que los abuelos se reunieron para buscar el nombre que llevaría el lugar. Le llamaron Ndoyo ita porque había muchas flores rojas, amarillas y blancas. Era una ciénega de flores. También le dieron el nombre de Nunuma porque a un lado de la comunidad hay varios sótanos de donde salía mucho humo. Hasta hoy conserva el nombre de Nunuma.

Las personas fueron llegando a vivir aquí y empezaron a destruir todo lo que había para construir sus casas. Las casas donde vivía la gente estaban hechas de varas y pajas. Después fueron mejorándose con madera. En la actualidad, aún se ven algunas, con la diferencia de que las casas de hoy están construidas con mejores materiales.

**Jennifer Avendaño Cruz, Elías Aparicio Avendaño
y Nereida Morales García**
Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Ocotepc, Tlaxiaco, Oaxaca





Tu' un ñuu

In kivi kua'andasa yuku ji taña'nusa nakanide nin nasa iyo ñuu ji na kuiya nijeekeo ñuuya, ni kenta kuiya iin mil iinciento uxiko, ni ndi'í de nake ta'anda tee ña'un ndeesa ndukude sivi ñuu kunani iñi ne'e ita ui ndo'yo kuu nani ndo'yo ita ni kachi katañu'un suni ka'an da tataña'un ja kunani nunuma chi iyo ne'e yavi numa tee kee ne'e yoko ja ñuka nani de mita ka nunuma suni kenda nda chivi cunde, de kuen'enda de je'ente nta ja iyo nuu ndo'yo sani ni ndi'inta ve'e jaxina ñu'un sa'anta ve'e ite see sukan nisa'anta ve'e ñutu, ja ndenta mita kua'a ne'e chivi yo ve'e va'a ndee.

**Jennifer Avendaño Cruz, Elías Aparicio Avendaño
y Nereida Morales García Escuela Ignacio Zaragoza
Nunuma, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca**



San Pedro, mi comunidad

San Pedro se ubica en un llano grande. Ahí se cultiva maíz, frijol, trigo, calabaza, chilacayote y tomate. Hay muchas casas de morillo con techo de teja y paredes de tabla. San Pedro cuenta con servicios educativos: educación inicial, preescolar, primaria y telesecundaria. También tiene dos iglesias y una farmacia donde se trabaja la medicina tradicional.

Existen los siguientes proyectos productivos: peces, árboles frutales, nopales y un cerro que se está reforestando. El arte más importante es el tejido de la palma con el que se hacen sombreros, petates, tenates y animalitos ¡Qué bonito es mi pueblo! ¡Visítelo!

Norberto Sosa López
Escuela Mixtecatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Ñuusa itnukokin

Itnukokin o nu in yoso ka'nu, kajitu nuni,
nduchi, triu, yikin, tindui jin tinana nama. Kao
kokua'a ve'e ndava. Kao ve'e skua'a suchilulu,
suchikueli, suchina'aka,
Suni u veñu'u jin in ve'e nu kasa'a yuku tatna.

Nu ñuu ya'a kao chaka, stnu kui, vi'nde, in yuku
nu kandaste stnu kui. Kasa'a jin ñu ixiní, yuu,
ndo'o jin kitikueli ¡luu ka ñuusa!. ¡vikikotoni te
vikunikani!

Norberto Sosa López
Escuela Mixtecatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca



La alimentación y los animales

Donde vivo hay sabinos, elites y flores, y pasa un río que tiene charalitos. Mis hermanos pescan algunos, mi mamá los cuece y los comemos.

Tenemos un capulinar, algunos años da bastantes capulines. Los cosechamos y los comemos.

En la casa hay ratones. Como son muy cochinos, tenemos una trampa donde caen los maldosos. También hay gatos que los atrapan. Tenemos unos pollitos que pían cuando llega el gavián.

En la puerta de mi casa tenemos unas flores rojas. También tenemos perros que nos cuidan y les damos tortilla. Yo cuido a mis dos toros y a dos burros. Mi mamá está adentro de la casa, preparando comida.

Ruby Celia Jiménez Santos
Escuela 16 de Septiembre
Jefatura de Zonas de Supervisión Número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Nu o a xasa soni kiti

Nu o ve'esa o tnu yuku, tnunii, ita, ya'a iin yute nu ñu'u chaka, kua'asa katniti te nanasa schioti te kaxasa.

Ka neva'asa in tnundia, te in kuia a nio ta ndia kakune'esa kaxasa. Nu o ve'esa ka'ao chi'ilu, te kaku kini ni kasa'asa in so'o kuasu no kaxuncau chi'ilu o tna vilu xa katni kane'e vasa tila nu ki xia'a.

Ye'e ve'esa kaneva'sa ita kua'a, suni kaneva'asa tina te kakotoña te kaxuña'asa sta, masa xito u stiki te u so'o kani nanasa o ini ve'e sa'a dei.

Ruby Celia Jiménez Santos
Escuela 16 de Septiembre
Jefatura de Zonas de Supervisión Número 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Frijol cocido

Ingredientes para 2 personas

Queso al gusto, seis hojas de epazote, dos bolitas de masa de maíz.

Preparación

Se calienta el comal en la lumbre. Se extiende la masa en forma de tortilla. Se agrega el queso con epazote. Se dobla a la mitad. Se pone a cocer la empanada en el comal, volteandola por ambos lados hasta que se dore.

Colegio de profesores

Escuela Adolfo López Mateos

Comunidad de Madero, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Nuchi nchi'yo

Ndatiñu jaa jatiñuyo (jaa kuu 2 nayiu)

Yuja suki (ndasa kuniyo), minu (iñu nda'a), yuja
nuni (uu tɪluu), uu sta'a jiti

Suan sa'ayo

Sniayo jio un ñu'u. Chio yuja suki chi sta'a yuja
xi minukaitanuyo sta'a yuja te'e sniayo nu jio.
Xiokaniyo te'e xiondioyo onde nu ni ku kua.

Colegio de profesores

Escuela Adolfo López Mateos

Comunidad de Madero, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Mole alberja

Ingredientes para 8 personas

Un kilo y medio de masa, medio plato de chile seco (pulla o costeño), cebolla, hierbas de olor (hierbasanta, epazote, hoja de aguacate, una para cada preparado), sal.

Preparación

Se cuece la alberja en una olla, de preferencia de barro. Una vez cocida, se agrega la masa diluida y pasada por una coladera.

Se muele el chile sin tostar o hervir, ya sea en el metate o en el mortero, se disuelve en agua y se cuele directamente en la olla.

Se incorpora la hierba de olor (una de las tres, nunca dos o tres al mismo tiempo), se calcula que la sal esté al gusto de todos. Se deja que dé un último hervor y estará listo. Se sirve con tortilla recién salida del comal remojada en el plato.

Domingo Ramírez y Señora Crispina Aparicio
Benito Juárez, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca

Ndeyu u'ua nduchi tiluu

Ndatiñu jaa jatiñuyo (jaa kuu 8 nayiu)

In tiluu kánu yunja, sava ko'o ya'a ichi, ntiki, nta'a yuku: Oyua ntoo, o minu, o yisi (ntéa kuni mayo, koo in ni jaa kuatiñuyo), ñii.

Suan sa'ayo

Scho'oyo ntuchi tilu ñúa nuu in kisi ñu'u, te núni cho'o ñuanate kiitiyo yunja jin ntucha te sinjiyó ntucha yunja nuu kisiun.

Ntiko yi'iniyo ya'auan te suni sinjiyo nuu kisiun, Tanyo nté yuku kuni mayo (maa kuu jaa tanyo un xi uni), sija'ayo ñii te ni kuuni. Sa'ayo tichi'i jin staa níni.

Domingo Ramírez y Señora Crispina Aparicio
Benito Juárez, San Miguel el Grande, Tlaxiaco, Oaxaca



Quesadilla de frijol

Ingredientes para 2 personas

Un plato grande de frijol cocido, seis chiles pulla secos y tostados, dos dientes de ajo tostado, sal, dos bolitas de masa de maíz.

Preparación

Se calienta el comal en la lumbre. Se tuestan el chile y el ajo. Se muelen el frijol, el chile y el ajo. Se agrega la masa de frijol preparada en la tortilla de masa extendida y se dobla por la mitad. Se voltea por ambos lados hasta que se dora.

Colegio de profesores
Escuela Adolfo López Mateos
Comunidad de Madero, San Miguel el Grande,
Tlaxiaco, Oaxaca

Ista yichinjin

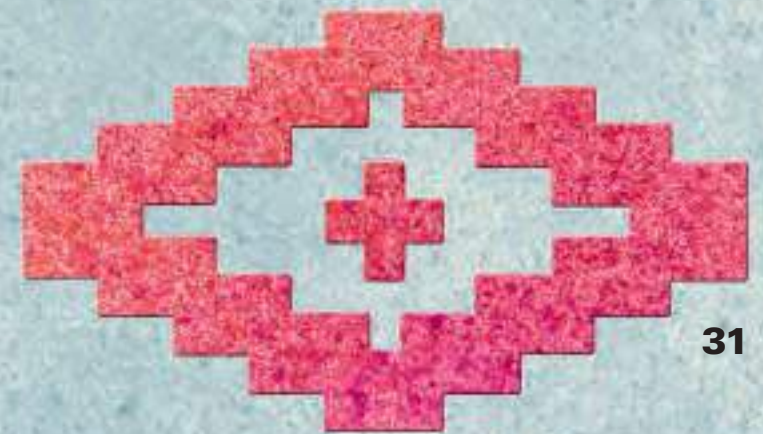
Ndatiñu jaa jatiñuyo (jaa kuu 2 nayiu)

in ko'o kanu nduchi ni cho'o, ya'a ichi tau (iñu ya'a), aju tau (u'u ñu'u), yuja nuni (u'u ko'o), ja'a ku'u u'u sta'a jiti

Suan sa'ayo

Xiniayo jio un ñu'u. Skasuyo ya'a ta'u nu jio. Ndicoyo nduchi ji ya'a tau ji aju. Chuyo ñi ndasa kuniyo. Chuyo in yau yuja nduchi ñuu sta'a yuja nuni kaita nuyo sava , te sniayo nu jio. Jio kaniyo jiondio onde nu ni kukua te'e keo.

Colegio de profesores
Escuela Adolfo López Mateos
Comunidad de Madero, San Miguel el Grande,
Tlaxiaco, Oaxaca



Agencia de Caballo Rucio

La localidad de Caballo Rucio se fundó por necesidades de la misma. Los jóvenes y ancianos la fundaron, preocupados por la lejanía de las escuelas.

El primer maestro que trabajó aquí fue Esteban Jesús López García de San José Zaragoza. Trabajó en la casa del señor Francisco García López. Después los vecinos construyeron dos casas provisionales, se hicieron gestiones ante el gobierno para conseguir materiales y se construyeron dos aulas del CAPFCE.

Los materiales industriales se acarrearon desde Santo Tomás Ocotepec y San Lucas Yosonicaje. Unos a espaldas y otros a través de las bestias de carga. Así se hicieron las aulas.

La escuela se estableció el 12 de septiembre de 1971. El primer regidor fue Lorenzo Santiago López. El primer comité de educación fue encabezado por su primo, Rosendo García Santiago. Se levantó un salón de actos con adobes.

En 1973 fue regidor Maurilio López Castro. Este año se levantaron las dos aulas de que hablamos.

Alumnos

Escuela Presidente Ruiz Cortines

La Soledad Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca



Ñuu jie'e rusiu

Ñuu jie'e rúsiu ñankava-ja a kúmani ve'u súkua'a, da tee súchi jin da tee ña'nú ñakin ma-ja, jie'e a jíka kaa da ve'i súkua'a.

Tee nsatíñu xina ñu'un ya'á, nkuvi téva chúchi lópe garcía, Nsatíñu-jun ve'i ná'vi ña' nú chiku garcía lópe, sánsa'a da ñivi kue'e uvi ve'i kii-ni, nka' a dája tee kuña'nú gobiernu, je nikadája ankúvi uvi ve'i súkua'a nani capfce.

Jíka nkijin da kaa nkuvi xina-ñu'un ve'i súkua'a, ne ñuu santo tomási jin ne xini yukú nkanta sava, ñivi kue'e niso májan, saa-ni niso kivi, sukuan no'o da tata ña'nú je ñankava ve'i nee-o ntañú'ún.

Yoo savi, kivi uxi uvi, kuiya iin toto, iin yósó, uni xiko uxi iin, sukuan nkajie'e ñankava ve'i súkua'a jie'e rúsiu, tee nee tiñu a xina ñu'ún nkuvi lénchu santiagu lópe, tee nee tiñu ve'i súkua'a nkuvi ñani-jin naní chendo yá'lú garcía santiago, nane'e dája iin ve'i no'ó, xito liliu lópe castru, nee tiñu sankanta uvi ve'i va'a a ñakunee tee kuáchi, kuiya yukuan vi: iin toto, iin yósó, uni xiko uxi uni.

Alumnos

Escuela Presidente Ruiz Cortines

La Soledad Caballo Rucio, Yucuhiti, Tlaxiaco, Oaxaca



Historieta

Mi pueblo tiene nombre. A través del tiempo, las personas de otros pueblos de la región mixteca le han llamado Yosoñama. Estas personas venían a comprar maíz, trigo, frijol y calabaza, y tenían que llegar al llano a descansar con sus animales de carga. Al día siguiente hacían compras y se regresaban a su destino. Había personas que sembraban suficiente, lo único que compraban era maíz, porque es el producto básico para todos.

José Luis Antonio Sanjuan
Jefatura número 20
Santo Domingo, Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca

Jani, oku

Ñusa chi ni ka oneva'a i'i sivi tecua'a ka kiuniyiu inka'a ñu'u ni okikue'i ni ka ake'e nuni nduchi nuni kenta jiin nduku te ni ka'n datatu yosoji kiti ka jiso te inka kiu kaa ke'e te kuanonkuei ve'e nani nuni ni ka ni ka o'o ke'e chi su'u kuja kanuka.

José Luis Antonio Sanjuan
Jefatura número 20
Santo Domingo, Yosoñama, Tlaxiaco, Oaxaca





El conejo y el coyote

Un conejo soñó varias noches que lo asaban en la lumbre. Preocupado, fue a preguntar al tío coyote. Le dijo: “Tío coyote, ¿qué debo hacer, porque ya llevo varias noches soñando que soy asado en la lumbre?”. El tío coyote le contestó: “Vete cambiando de casa cada noche, no sea que te encuentren el tirador y el pastor, porque ya te siguen de cerca”, y repitió dos, tres veces el mismo consejo, pero a la vuelta de la esquina ya estaba chillando el conejo porque el tirador y el pastor lo habían matado.

Matilde Reyes Juárez
Escuela Doctor Ovidio Decroly
Buenavista, San Antonio Sinicahua, Tlaxiaco, Oaxaca



Li iso ji'i va'u

Nijo ii iso ja janixe ja kaskasu nuñu'u te ni ja'a nkuyika nu xito va'u, xito va'u, xito váu nakusa'a-da chi nku kivi jani-da ja kaskasu saña nu ñu'u. Te ni nka va'u ku'a te sama-ro titna'a ve'e kusu-ro ja ki'vi sava ina ntani'ña te ntusa ji'i tee jitu yuku chi yatni ntaka-de yata-ro. Suka ni nka xito va'u uu, uni kivi te tu ni nkaku iso, chi yatni chata nta'i ya ja ni nkajaniña'a.

Matilde Reyes Juárez
Escuela Doctor Ovidio Decroly
Buenavista, San Antonio Sinicahua, Tlaxiaco, Oaxaca

El perro y el zorro

Un día, cuando el zorro salió a buscar comida, el perro olfateó su olor. Al perro se le caía la baba y empezó a ladrar. El zorro corrió y corrió y el perro se cansó de correr. El zorro se metió a su casa rápido y el perro salió a buscarlo, pero no lo encontró.

Un día, el perro puso una trampa y se durmió. El zorro llegó y el perro se despertó, lo atrapó y se lo comió.

Robert de la Cruz Silva
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

Tina jin ñunkuii

ɨn kivi, ɨn ñunkuií ña'a nuku ya kaji je ɨn tina ni'i xiko je ne koyo nte yu'uti ña'a nanukuti ñunkui ntaniki nasikuiti ma je ne jivirati. Ñunkuii niviti vei'iti je kakuti nuu tina, ɨn kivi Tina ñakiti ito nu'u je kixi tina kuii re nkene ñunkui vei'i je kenta re noto tina je yajiti ma.

Robert de la Cruz Silva
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

El gavilán

Coman su maíz y apúrense, que se van a dormir.
Escóndanse, rápido, que viene el gavilán.
Ojalá que ya no venga el gavilán y se lleve otro
pollito. Qué mal me siento, extraño mucho a mis
pollitos.

Miguel Ángel Chávez Sosa
Escuela Mixtécatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Xi'an

Vi kaa Nuniro te vi konuu Chi kusunro.
Ñama vitayunuro Chi vaji xi'an. Ndende'e Asin
Kajao. Sua'a te Makika xi'an.
Ndende'e ku anuri ndaka'anri se'e kueliri.

Miguel Ángel Chávez Sosa
Escuela Mixtécatl
San Pedro Ñumi, Tlaxiaco, Oaxaca

Cuento de tres caminantes

Cierto día, tres caminantes salieron del pueblo de Monte de Víbora hacia Monte Negro. Al llegar a este lugar se les hizo tarde y decidieron quedarse, pero uno de ellos no llevaba cobija, sólo un mecate. Al acostarse, cada quien se tapó con sus cobijas y el otro con su mecate. Poco a poco se fue sintiendo frío y les dijo a sus amigos: “Mejor cosamos las dos cobijas con mi mecate. Me acuesto en medio y me tapo con mi mecate y ustedes se tapan con sus cobijas”.

Más tarde, los que estaban en las orillas sintieron mucho frío y empezaron a jalar las cobijas uno al otro. El que estaba en medio dijo: “Se están quietos o quito mi mecate”.

Uciel Cenobio García
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Kuentu uni xika ichi

In keuu uni xika ichi nga kee ñuu yukoo ichi yuku gnuu ngaa xee iga ngu ñini iga ngandoo te ins ñatu needoo indii yoo nees nganu kuas te xee needoo ndaa daus mes te inka ndixi yoos intau intau ngu vixi te ngaas xe kumani xiis na kikuro nduu doo xi yoor te nanguar meñu kudaur yoo mer te men kudau xi donn te xakuni nga kuvixis xee ndaa stu idiñi na kexees daxiis doo t ngaa ni xee ktu meñuu n nini kawa koyo o ditar yoor ¡ndee!

Uciel Cenobio García
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

El perro y el gato

Un perro y un gato se fueron a pasear. Después de caminar mucho, les dio hambre y buscaron comida. Se encontraron con un conejo y una ardilla. El perro se comió al conejo, el gato se comió a la ardilla. Se fueron caminando. Encontraron un arroyo. El perro tomó agua y la ensució porque no quería que el gato tomara. El gato se enojó y empezó a pegarle al perro. Le pegó mucho y el perro fue a esconderse, pero llegaron los coyotes y se lo comieron. Cuando el gato se dio cuenta, empezó a maullar y se fue.

Margarita López Santiago
Escuela 15 de Septiembre
San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Tu'un tina tsi vilu

In tina tsi vilu kua'an-vi nkakanu-i, ta ni kukua'a thika-vi sara ntaku'u-vi soko cha ntuku-vi ña katsia, sara ntakita'an-vi tsi in lexu tsi in ntikuain, cha tinaga ntsatsia lexuga, cha viluga tsatsia ntikuainga sara kua'an-vi cha ntsa'a-vi in yuu cha ntsi'i tinaga chakui, sakiniara, sanra mani tsa'i ko'o viluga chakui, sanra ntasaata viluga ntsani-a tinaga, sara ntsa'an tinaga nchikaa se'i, sara nikitsaa kua'ata ntiva'u sara ntsatsia tinaga, nu ntsini viluga ña nto'o tinaga ra ni nta'ya ra sketi kuanu'i.

Margarita López Santiago
Escuela 15 de Septiembre
San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca



La señora que se convirtió en coyote

Mi mamá me contó este cuento. Hace muchos años vivió una señora que todos los días llevaba a su casa un borrego, un guajolote o un pollo para comer con su marido. Éste pensó que la señora los robaba y le preguntó de dónde traía los animales. Ella le contestó: “No tengas miedo, los traigo de muy lejos”. Una noche, el señor se dio cuenta de que la señora se levantó a medianoche. La siguió hasta el monte. Una vez ahí, la señora se quitó la ropa, empezó a revolcarse como burra y se convirtió en coyote, aullaba como ellos. Luego llegaron más coyotes y se fue con ellos.

Lorena Hernández Bautista
Escuela 15 de Septiembre
Barrio San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca,
Oaxaca

In ña'a ntuu ntiva'u

Tu'un yo'o ntakani maayu nuú, tatsana'an nchu'a, ntsio in ña'a ra ntikiiso nchisi in ntikachi, in kolo a in chuún ntatsa-i vi'í takua katsia tsi iia, sara ni ntakatu'un iiaga nchivi nei'in gue kiti nchisi ntatsa-í, sara nikachi-a ntsi'a iiaga, ma yu'u vari nuú tsika nchu'a ne'e-ti, sara in tsikuaá ñuun ntaa ntako-i sara ntakoo cha ntsa'nuga íí íí ni.

Ntanara-ña kua'an-ra, ntsa-í in yukú sara nta-vi sa'mí sara ntsichi ñu'ín tono luru sara ntako-í nikisi-a mií sara ni nta'ya uni chan'cha sara ni kitsaa-gue ntiva'u sara kua'ín tsi gue-ti ntuí ntiva'u.

Lorena Hernández Bautista
Escuela 15 de Septiembre
Barrio San Pedro, San Juan Mixtepec, Juxtlahuaca,
Oaxaca



El grillo y la hormiga

Había una vez un pueblo que no tenía nombre. En ese pueblo había un grillo que cantaba. Llegó la hormiga y se pusieron a platicar: “¡Buenos días, grillo! ¿Qué haces?”. “Estoy cantando”, respondió el grillo. “¿Porqué te gusta cantar tanto?”, preguntó la hormiga. “Tengo que cantar para que el dios de la lluvia se alegre y mande lluvia para este pueblo”. “¡Ay, grillo!”, dijo la hormiga, “tú siempre preocupado por los demás. Yo me voy a seguir trabajando para mí. Rint rint, rint rint”.

El grillo siguió cantando y esa noche llovió mucho, entonces la gente del pueblo le puso a su pueblo “Agua de Grillo” por nombre.

Erika Sánchez Cruz
Escuela Emiliano Zapata
Yutecoso Cuauhtémoc, Santa Lucía Monteverde,
Putla, Oaxaca

Tuu kachi un tutu

Niyo in kivi in in ñu'u je tu na sivi iyo inte'e in
koso ita, te ni jee choko te ni ka'a tun-di.
—Tanini ñani koso ntee salo
—Je itali.
—Naje etna xii inilo katalo.
—Itali nava'a chuchi nas ku'u sau ñuu yaa.
—Lo'o koso mani jee eninixilo nu inka tna'alo
mali ki satinuli je ku mali.
Rint rint, rint rint.

Te koso ita itani de ekua ni kuuxi sau , yukuatna
ñayivi ñuu nika chiso “ntute koso” sivi ñu 'u.

Erika Sánchez Cruz
Escuela Emiliano Zapata
Yutecoso Cuauhtémoc, Santa Lucía Monteverde,
Putla, Oaxaca

El coyote y el borrego

Un día que llovió, el coyote llegó al corral del borrego, brincó y se metió. Cuando estaba dentro, buscó un chivo chiquito y se lo llevó. Al otro día llegó el señor y vio que faltaba un chivito. Después vino el coyote de nuevo y se llevó otro chivito. Cuando el señor se dio cuenta, se enojó mucho y le puso una trampa al coyote. Metió al corral a todos los chivatos y se llevó a los chiquitos a su casa. En la noche, cuando el coyote llegó al corral, se metió y los chivatos le pegaron. El coyote corrió y ya no regresó a comer chivos.

Javier Hernández Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

In tu'ú ntivo si ntikachi

Kura ta tixu in ki'ini kun savi tani kivi ntivo'o kura ntikachi ni ntavari nu'u kura ta intiari'i ni'ini tani ntantukuri in tixu'u pali ta kuari siria in ka ki'i ni kisi ta'a ta nisinte'era ta kunia in tixu lira ta inka kua nikisi ntivo'o ta kuari si unka tixu pali t ata'a nisiara tu'un ta nikitini ntuvava nikinira ntivo'o nikiri kura ntitu'u chivatu ta tipali kuasiri veyeri un chikuata ntivo'o ta nikisiari kura ta niki 'i ri ta intiari ni 'ini kano ta nisianiri ta ntivo'o nisinuri ta kono ntante ko'ori kasiri tixu.

Javier Hernández Hernández
Escuela Emiliano Zapata
Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



Historia de un señor y su hijo

Un señor se fue al monte y se encontró con el mayor de sus hijos, quien le dijo: “Vámonos de aquí, hay muchos animales”. Después, el hijo le dijo a su papá: “Apúrate y vámonos a la casa, porque ahí viene un león y nos va a comer”.

Al final, el señor y su hijo corrieron hasta llegar a su casa. El león los persiguió hasta allá y por eso lo mataron. Después se lo comieron en tamales.

Marcela Ordaz López
Escuela Adolfo López Mateos
Lázaro Cárdenas, Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

In tuu taa si ta pali

In taa kuara yuku ni nanita sera ta sianu soo kachira si atara nakue yo’o chiyo iin kua kitiyuku. Inka sera kachira si atara kama nakue ndave’ e chi ika basi kivi. Nda kaa so’o kachi sera kunu nokue nda ve’e chi ika ba si kivi saan dikuri ka’ana ni sinianri kiti nisan tiko.

Marcela Ordaz López
Escuela Adolfo López Mateos
Lázaro Cárdenas, Yucunicoco,
Juxtlahuaca, Oaxaca



La vida de mis abuelos

Antes, nuestros abuelos no tenían qué comer. Salían a otros pueblos para vender su maíz, el cual transportaban en caballos o burros porque no había carretera. Sufrieron mucho cuando hicieron la Agencia y la escuela. Como no había carretera, transportaban los materiales con caballos y burros.

Rosa Verónica Anselmo de Jesús
Escuela Emiliano Zapata
Benito Juárez Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca

Ña yivi ata kanuyu

Ntasa ata veluntiu ko'o ña'akasira ni ke na inkañu ni xikora nuni'i tananina ñakasina nisintisona nuni'i ni chikona nuni'i si kuayu si luru sa chikonisio ichi sa nitontubana ni totuba na nisana vetu'un si sumuela sa ba' a ko'o nisio ichi sava konosio ichi ntasa'a ni siara si kuayu si luru.

Rosa Verónica Anselmo de Jesús
Escuela Emiliano Zapata
Benito Juárez Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



El niño pobre y sus ovejas

Soy un niño pobre y vivo en el campo. Durante las tardes cuido a mis borregos. Un día, una borreguita corrió mucho y bajó hasta la carretera. En eso pasó el carro de Coca y le aplastó una piernita. Mi borreguita grito: “¡Beee!”, muy triste. Corrí tras ella para salvarla. La encontré acostada, con la piernita ya rota. Gritaba de dolor, yo también grité: “¡Ay, ay!”, porque sentí dolor por ella. La abracé suavemente, le sobé la piernita, me la llevé a mi casa y la curé con hierbas medicinales. Le di a tomar aguardiente para el espanto, también le di un poco de pulque para calmar el dolor. Le di a tomar mucha agua y le amarré la piernita con una tela. Cada vez que le tocaba, gritaba de dolor. La cuidé diariamente hasta que su piernita se curó. Fue una gran experiencia para mi borreguita. Ya nunca pudo correr porque quedó renguita. Tanto fue el susto de mi borreguita, que cuando escucha el ruido de los carros grita: “¡Beee! ¡Beee!” y trata de correr, pero siempre se cae. Mi borreguita se siente muy triste cada día, y yo también.

Guillermo Hilario Ayala
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

In luli nda'ui ii linkanchi

Kuini in luli nda'ui , nde'eni ntayuku ntaa ja niñi jitoni ndaa linkanchi, inkanchini inn kivi, jnutuniti ja nuuti vixi, yusxti'iña inn sa'ntati leluni nta'ti;veee, veeel!, nta'ui tuni, jinúni yatati taava skauniti, ndemitua ntani'nití, catuti nta'nuti sa'ntatí, nta'ti ja juuiti, saa ni ndu'u nganani ivay, vay!, janoo inini ja juvini, suni mai numiniti kueviti ja xinisa'ntati jisoniti nteve'ni ja ;atatanití jinn nta'a yuku, sa'tagta ja'ani ja ko'oti yusa'a tagta ja'anta'ati, a'ani ko'oti ndute vatu jaa yu'uti, sa'ani ja'ani lulu ndixi kuinjin ntava lduva'ati ja ndo'oti ja'ani ja ko'oti kua'a ndute, ju'uninití inn sa'ama kua'a nuu sa'ntatí; ndeendakivi ja kakee'e kanatija jüviti; sukuan jitonitii ndee nuva'ati santa'tii; sunkaa ja'a jaa ndo'oti leluni, nandikoti kunuti chi kintooti ldiyiti; tuniti guja yu'uti ja le'eluni tajinoti nkajjiinga nu ñu'u, nda'ati: ¡veee, veeel! Kunuti demitua niñi kua de nonso linkachini jinito jaa iyo xiiti ndaa kivi; sa' ani ndúu.

Guillermo Hilario Ayala
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Juego de cuitlacoche

En tiempo de pisca de mazorca, las personas de mi casa, personas que llamo y me ayudan y pago para pisca, comienzan a jugar, corren y se revuelcan dentro del terreno de mazorca. Se pintan la cara con el polvo de cuitlacoche e intentan buscar más polvo. Si no lo encuentran, agarran el tizne del comal. Hacemos esto para que la naturaleza dé más mazorcas.

Oralia Barrios Santiago
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

Kuxiki koma'an

Kuiya ske'e niñi nta'a ñayivi vee sa'an in nayivi ja'a kana sa'an ja'a chinteña de chunasan yavi nta de'e ske'en ske'e de nta'a nii koma'an yichi de kakuita da'a de'e kakuxikin, tajitan da'a, skotutan da'a tetu niñi kayutau nu'u tikacha'a koma'an niñi tu ntii koma'an de kakuitoi da'a de'e tan jiyo kuxiki, jinkatavi nu'u ñu'u nteyu na kuakaya niñi.

Oralia Barrios Santiago
Escuela Ignacio Zaragoza
Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca



Historia de mi abuelito

Mi abuelito estaba muy chiquito cuando murió su papá. Era muy pobre porque no había de comer. Cumplió diez años y trabajó en el terreno de otra persona para conseguir maíz para comer. Él comía quelite, nopal, maguey, tortilla de cabello de elote. A los dieciocho años, su tío fue de viaje. Cuando tuvo veinte años caminó y llegó hasta Cuanana junto con su esposa. También caminó hasta la costa y trabajó el algodón y el ajonjolí. Trabajó en la milpa, consiguió dinero y regresó a San Pablo Tijaltepec.

Escuela Valerio Trujado
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Tlaxiaco, Oaxaca, Vista Hermosa, Tijaltepec

Nu'un tata ña'un

Lule xa'a tata ña'nu-sa, tee i'i tata-de tuu maa yaa ka'a-de ni lyo tee kuu uxi kuiya tee satni-de nuu ñu'un nuu inka ñaxivi kua'a ni'i-de yaa kaa-de, ncha-de suva, vi'nte, xavi, staa xoko viyu, yani. lyo-de xao uni kuiya-de, taa lule de ñaa-de ichi ntaku, yuka tee kuu oko kuiya- de kijna-de i'i ñaa si'i-de, kaika xa'a-de kua'a-de nuu xuku, nama, kua'a kua'a-de ñuu xoko de Sajni ñu-de nuu kachi, nuu ku'u tata, viyu, tee ni'i-de xu'un, tee nchaa ñuu-tija'a.

Escuela Valerio Trujado
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
Vista Hermosa, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



La señora y sus pollitos

La señora les da maíz a los pollitos. Mamá gallina puso los huevos y nacieron los pollitos, unos son grandes y otros chicos. Todos comen maíz y gusanos, toman agua en la jícara. La señora los cuida para que los animales no se coman a la gallina y a sus pollitos.

Antonia Mejía Orduño
Escuela Vicente Guerrero
Laguna Guadalupe, Santa María Yucunicoco,
Juxtlahuaca, Oaxaca



Ña'a si ntisiña

Taku na'a kunuña nuni kasi ntisiña tipali. Nisiaquiri ndivi ni kanari ntisi ndivi, tari kano si tipali, siasiri nuni siasiri titaku, siri takui nini yasi, na'a te'eña tuku kasi kivi ntisiña si tipali.

Antonia Mejia Orduño
Escuela Vicente Guerrero
Laguna Guadalupe, Santa María Yucunicoco,
Juxtlahuaca, Oaxaca





Remigio Sarabia

Diestro cazador,
hombre atrevido,
audaz y valiente,
el indio de Nuyoo.

Heri Areb López Cruz
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca

Remigio Sarabia

Tee nusu
tee nuku kitì
tee nei ini
tee la'vi ñuu.

Heri Areb López Cruz
Escuela Remigio Sarabia
Santiago Nuyoo, Tlaxiaco, Oaxaca



La tierra

Tierra que no olvidaré,
a la que adoro y amé,
aunque lejos yo me encuentre,
siempre la recordaré

**Escuela Albergue Enrique C. Rébsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca**

Ñu'u

Ñu'u je ma naaniri
jeni jna'a niri jin nikaniri
asu jika ineri
nini nuku'iniri.

**Escuela Albergue Enrique C. Rébsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca**



La manzana

Manzana, quién te comiera,
acabada de cortar,
con tus colores por fuera
y un aroma sin igual.

Dámela a probar siquiera,
no se me vaya a antojar
y del antojo me muera
en medio del manzanar.

Escuela Albergue Enrique C. Rébsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca.



Nte'e yuchi

Nte'e ntein kajiro'o
jee sani ntiì je nte
jee ni ka'yu ichi siki
jin in xikko jentu inka.

Kua'a seyuri jeku
sana te ji-ro
te nuu niji-yori te kuri
tisi yujnu nuu nte'e yachi.

Escuela Albergue Enrique C. Rébsamen
Jefatura de Zonas de Supervisión número 20
San Esteban Atatláhuca, Tlaxiaco, Oaxaca.

La rana

Ríos y pozos son tu casa,
a nadie le haces daño,
los niños te queremos mucho
y algunas veces te buscamos.

Vladimir Simón Mariano
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca



Sa'va

Ve'e na ki yote ni un ñu'u note
ra yoona sta' ana
ra chuchi kuvi vi'i ni ra ni nu
ra sa va ra nanunkurani nana ñina.

Vladimir Simón Mariano
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca

El arcoiris

Dicen que cuando sale un arcoiris
no debes señalarlo con el dedo
porque se te pudre
poco a poco.

Mejor, cuando salga
el arcoiris, míralo nada más,
no trates de señalarlo,
porque se te pudrirá el dedo
y te quedarán cuatro solamente.

Joaquín Martínez Sánchez
Escuela Cuitláhuac
San Cristóbal Amoltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Tu'un kakandijao

Skatao xini nda'ao un tikare'nde
ka ka'ai ja ke tikare'nde ma
skataro xini nda'ro un tikare'nde
chi te'yu xini nda'aro ti'li ji ti'li
va'nra na ke tikare'nde su, va ni
kui'nde ero ma ku skatanda'aro
xinute te'yu xini anda oro te
kendo kuun xini nda'aro.

Joaquín Martínez Sánchez
Escuela Cuitláhuac
San Cristóbal Amoltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Tierra querida

Es lo mismo que Ñundeya
y ésta es mi tierra querida
porque es hermosa y bella,
son las hermosas montañas
las que adornan la Mixteca.

Y este bello Chalcatongo que
nos muestra su grandeza,
este clima un poco frío,
todo es calor, hermano.

Todo ambiente de frío,
todo corazón, hermano,
es la estrella de este
suelo que brilla.

En el corazón de los hombres
consuelo que quieren con devoción.

Virgencita de mi vida,
mi linda Natividad,
de ti este pueblo querido que cuidas
con tu bondad.

De este clima poco frío,
todo es calor, hermano,
todo es ambiente de frío,
todo corazón, hermano.

Es la estrella de este suelo que brilla
en el corazón y de los hombres consuelo
que quieren con devoción.

Erica Guadalupe Sánchez Nicolás
Escuela Vicente Guerrero
Chalcatongo de Hidalgo, Tlaxiaco, Oaxaca



Ñuu ja-ku iniri

Inn ni ku ja ñundeya
te ya'a kuu ñu'ri ja ku iniri
chi luu te va'a kuu
chi luu yuku kuu
ja- kaskutu ñuu san sau.

Te luu ñundeya
jas- na'a ja ka'un kuu
xaa vijin ti'i
ntii ñi'ni ñani.

Nti'i kuu vijin
nti'i anu ñani
kuu chun xini
ñu'u ja - ntii.

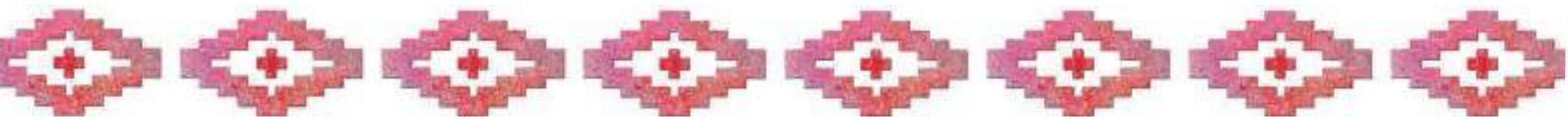
Anu ini te chaa jina'a
tu mani ini ja – ka kuni.

I'a ja-ka chakuyo, ija nati
ñuro ja- kuniro
nti'i ji tu-maniini.

Vijin t'i sa'a
nti'i kuu ñani
nti'i kuu va'a ini vijin
nti'i anu ñani.

Ku nchun xini ja nti yaa
nuu ini te chaa ja kuni ji nti'i ini.

Erica Guadalupe Sánchez Nicolás
Escuela Vicente Guerrero
Chalcatongo de Hidalgo, Tlaxiaco, Oaxaca



Canto

A la mañana,
cuando el gallo
canta, arroyito,
arroyito, el sol.

Se levanta, el
pelo rubio todo
despeinado, los ojos
de sueño, todo
colorado, se baña
con agüita clara
y con el pastillo
se seca la cara.

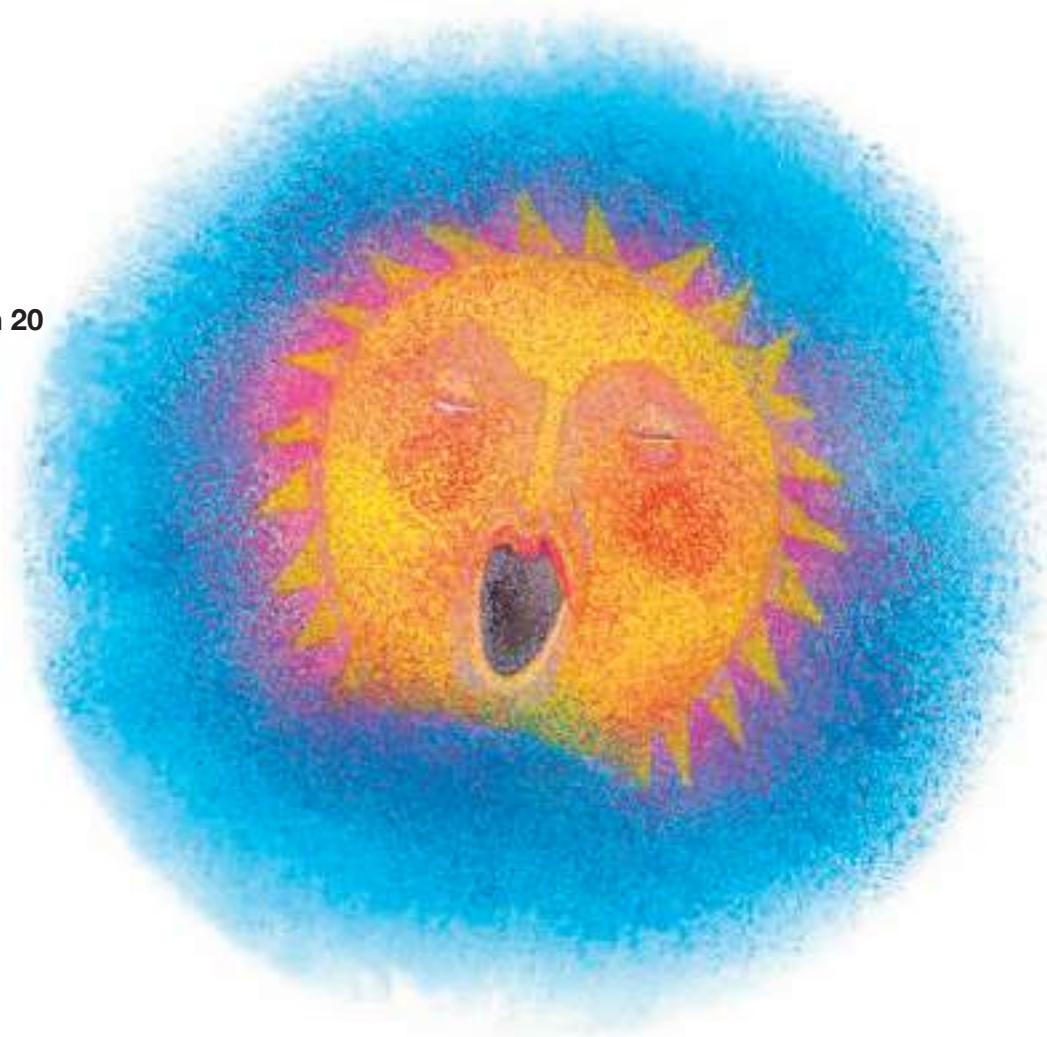
Y después trabaja
toda la mañana
y se pinta la mejilla.

Yessica Santos Santiago
Jefatura de Zonas de Supervisión 20
Tlaxiaco, Oaxaca

Yaa

Y ndu kana liili jita liili
quiquiriqui te ndako nikari te
schni te chi cua te dindi ni
kandani schnitite nuti chi vajiti
te vivi ka jichidi nu ndute ni
jichiti ji ndute te ndutichi
nuti te vee ti nnikti te
ndaka te nuti.

Yessica Santos Santiago
Jefatura de Zonas de Supervisión 20
Tlaxiaco, Oaxaca



Las estrellas

Estrellas brillantes,
estrellas bonitas,
son como lucecitas
en la noche oscura,
parece que se van a caer,
caminan en el cielo,
se mueven como luciérnagas.

Elisa González José
Jefatura de Zonas de Supervisión 20
Peña Colorada, San Juan Numí, Tlaxiaco, Oaxaca

Inkuimi

Kuimi yeeti
kuimi yeekati,
tao ñuu lulu
one chinikua
tujinkua
yikati ntesuku
kanta tanu tituñuu.

Elisa González José
Jefatura de Zonas de Supervisión 20
Peña Colorada, San Juan Numí, Tlaxiaco, Oaxaca



El monte

En el monte hay un conejo café,
está comiendo pasto verde porque
tiene mucha hambre y cuando se llene va
a buscar agua para tomar.

Alumnos

Escuela Benito Juárez

San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Nuu xuku

Xuku ntee in chi iso xa'a
xati ite kui, chi i'i xia-ti soko,
tee nuni nchitu chiti tee,
kua'a-ti ntuku-ti ntute ko'o ti.

Alumnos

Escuela Benito Juárez

San Pablo Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Sol

Sólo tú eres fuerte,
¡oh! gran estrella gigante,
luz le das a pobres y ricos

María de la Luz Espíritu Guzmán
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca



Sandía

¿Sabes que eres dulce?
¡Ah, qué rica fruta!
No puedo vivir si no estás,
de día y de noche te sueño,
inútil me resulta dormir,
algo quiere mi estómago.

Olivia Alejandra Ruiz Miguel
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca

Kani

No'o ki maa ni'i
va'a ka'un chuu
ñu'u niji ya'ana
ra ñuvi na'vi ni kuika.

María de la Luz Espíritu Guzmán
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca

Ñinki vixi

Inina mixi na ya
naka yansi mixina
yoo kivi kutekuni tu yoo na
ta niji ni nkua yanin nu,
ra yoo kivi kunsuni
ra yoo inka chijini.

Olivia Alejandra Ruiz Miguel
Escuela Vicente Guerrero
San Miguel del Progreso, Tlaxiaco, Oaxaca

La señora Martina

La señora Martina se fue al molino con su nixtamal,
llegó a su casa y se puso a hacer tortillas,
las puso a cocer en el comal, al terminar de hacerlas
se fue a vender sus tortillas a la plaza,
ganó mucho dinero y se compró ropa y zapatos.

Esthela Hernández López

Escuela Vicente Guerrero

Laguna Guadalupe, Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



Ña'a Martina

Ña'a Martina kuaña miliñu si siaña,
ni kisiaña ve'eña ni kisiaña ndikoña
ixita ni chaña nuu sío, ni siñu ndikoña ixta
kua'ña xiko ixta niavi
nisakanaña xia xun kuaña kiña samaña si indisiaña.

Esthela Hernández López

Escuela Vicente Guerrero

Laguna Guadalupe, Santa María Yucunicoco, Juxtlahuaca, Oaxaca



Dos perritos en la calle
se pelean por un hueso,
los amores que se quieren
se despiden con un beso.

María García Castro
Jefatura se Zonas de Supervisión
Santa María Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca

Uu ina i'i ku'u sia
nu'u indukuiti kuni yuni kuisi
inava ilaiva yulu nulu nava'a
nu'u yani ku'u viu kuni kauyuu.

María García Castro
Jefatura se Zonas de Supervisión
Santa María Ixcatlán, Tlaxiaco, Oaxaca



El niño feliz

In ja luli kusi ini

Un niño bonito
llamado Joaquín,
que brinca y que salta
como chapulín.

Si va a la escuela,
si va al jardín,
va siempre contento
tocando un violín.

**Gregorio Castro, Erika Yoselin Martínez,
Evelio Eric, Elisabeth Martínez**
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca

In ja yi luli lu'u ka
nani Joaquin
ja ntava te ntava
kuenta tika.

Jaa ve'e skua
jaa un iyo ita
xan kusi ini
cha in yaa.

**Gregorio Castro, Erika Yoselin Martínez,
Evelio Eric, Elisabeth Martínez**
Jefatura de Zonas de Supervisión
Tlaxiaco, Oaxaca



Leyenda de la casa de lluvia

Mi abuelo cuenta que cuando no llovía la gente del pueblo iba a la casa de la lluvia con los músicos y cantores, llevaban cohetones y ofrendas. Primero rezaban y después enterraban pollos y tortillas, tiraban al suelo pulque o tepache. Pedían a la cueva que lloviera. Empezaban a bailar y a beber. Cuando la Cuaresma era muy larga, iban a la cueva a mediados de abril y, a más tardar a los ocho días, llovía. En la cueva hay piedras de diferentes figuras y espacios para correr.

Gabriel Santiago Ortiz
Escuela Melchor Ocampo
Emilio Portes Gil, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca



Vee savi

Tata ña'nu sa nakani de ja kuu kivi ja na'an ta ntu kuun savi de je'en nchivi ñuu ve é savi jin nta tee sa'a yaa tee nakuatu, iti ñuma, chuun jin sta ya'a xina ñuu nakuatu ntade, chu'u nta chuun jin sta ya'a, nte kakuita nta de ji'i ntade suni jitaje'e ntade, jira ta'vi ntade tava na ku'un ñama savi de suka sa'a ntade ta ntuu ku'un ñama savi de ta saa ntade suka de na una kivi de se kuun savi, ini kava savi vii ntasi kaa, yoo nta yu'u luu, suni yoo nta kuikono'o ini vee savi.

Gabriel Santiago Ortiz
Escuela Melchor Ocampo
Emilio Portes Gil, Ocoteppec, Tlaxiaco, Oaxaca

Leyenda sobre el origen del maíz

Cuentan los señores más ancianos de esta comunidad que hace unos ochocientos años, un pájaro llamado Cuervo se sentó en la rama de un árbol llamado sabino. Traía una mazorca blanca en el pico. Un señor llamado Moisés asustó al pájaro y éste dejó caer uno o dos maíces al suelo. Por eso tenemos maíz en la actualidad.

Gerardo Paz Rojas
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia,
Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Nixoi ntuu nuni

Tono ntakani kue chaantsanu la yee una cientu kuia in saa lu nani tikaka ntsi kun tuti nuu ntaa yute nani Tinku naa yuuti in ninilu sara ni yara in chaa nani meche cha ni yuiuti sara siati in nuni nuu úu ñaa kui yee nuni nchaa mi chuni.

Gerardo Paz Rojas
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia,
Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca





El tenate

Mis abuelos empezaron a hacer tenates de palma y le enseñaron a mis papás. Ahora ya no los hacen de palma natural, sino de plástico de colores.

Los tenates se hacen de diferentes colores y tamaños. Hacerlos toma un día o más, según el tamaño. Estos tenates sirven para guardar tortillas y para cargar cosas como maíz, trigo, frutas y nixtamal.

Teresa Silva Vásquez
Escuela José María Izcabalceta
Candelaria de la Unión, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca

Nto'ó

Tata ña' un- sa kixa'a-de sa'ade nto'o ñuu tee maa-de kaxu nuu tata-sa, vijna tu sa a kaa made i'i ñuu, stila ntee ita. Nto'o kasa de nuu ita kuu, ku'va-ni kaa nto'o sa'a-de nti sinu-de in kivi o vikaka kaa kuivo kaa maa.

Nto'o ya'a va'a xaa ku'u staa kuntiso ntaniñu, ya'a ñuni, triyu, yaa vixi, ntaku, i'i nuku kuka nimaa.

Teresa Silva Vásquez
Escuela José María Izcabalceta
Candelaria de la Unión, Tijaltepec, Tlaxiaco, Oaxaca



Temas de actualidad

Nuestro gobierno ha fomentado la educación por medio del aprendizaje de la computación en quinto y sexto grado en todas las escuelas. Los maestros y maestras de las comunidades rurales están apoyando a los niños. En la actualidad, quinto y sexto grado están aprendiendo computación, pero queremos lo mismo para tercer y cuarto grado, para competir con otros países.

Clavel Constantino Reyes
Escuela 27 de septiembre
Ojo de Agua, Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

Uun jaa

Tee netiñu ñuu ko'oyo, chinteede daa vee skukua, jade kaa ntichi na kutuva daa teluli, ñaluli, skua, te'e skua, ña skua chinteede daa ñuu, na kutuva daa suchi luli te'e in kaa ndichi, suchi kuakain u'un, iñu jaa kuakutuin, in jinkadaa de kaa ndichi skua daa luli yii uni, kumin kuiya kuaka.

Clavel Constantino Reyes
Escuela 27 de septiembre
Ojo de Agua, Santa Cruz Nundaco, Tlaxiaco, Oaxaca

La venta o intercambio del maíz

Mi mamá cambia el maíz por chayote, frijol o jarro. También hace tortillas para cambiar por otras frutas o las vende y hace atole y lo vende o lo cambia por pozole. Mi mamá echa cambio de frutas por masa de borrego o masa de toro. Mi mamá hace tamales y los cambia por verduras. Los que no quieren cambiar lo que hace por el maíz son del distrito de Tlaxiaco.

Alumnos
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia,
Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca

Na xikoko a ña ndasamako tsi nunilu

Mayura sami nuni tsi ñaña an nduchi a kisituki chaa kusana sai staa ran ndasamiña a xikuiña saatuki tucha ra ndasamiña a xikuiña a saa tuki tikoo, ndaku, iki ra ndasamiña, a xikuiña ti nakaa ti na cuandasama ña saani tsi nuni gu vea yee distuu gaa naka vi kuandasama ñaa ninuluka.

Alumnos
Escuela Ricardo Flores Magón
Comunidad Independencia,
Mixtepec, Juxtlahuaca, Oaxaca





Adivinanza

Soy un poco largo y verde,
cuando me comen hasta chillan.
¿Quién soy?
(əɾɐɐ ɐiɪɐ)

Xóchitl Ortiz Hernández
Escuela Francisco Zarco
Unión y Progreso, San Cristóbal Amoltepec,
Tlaxiaco, Oaxaca

Nkia'an Un Kuu

O xikani vivi'ivi te kuir
ante ka janai te ante ka
ntaali.
¿Nteii kuri?
(g'a kuɪ)

Xóchitl Ortiz Hernández
Escuela Francisco Zarco
Unión y Progreso, San Cristóbal Amoltepec,
Tlaxiaco, Oaxaca



Vee savi
Leyenda de la casa de lluvia,
de la colección Semilla de Palabras

